

Profession de Foi...

Profession of Faith...

Tiré de :
L'initiation, n° 2, juillet-décembre 1957.

Translated by The JuanKurse, April 2007
PDF by Fr473r D33k0n57r0k7'd

Nous croyons en la souveraineté éternelle et infinie de la Sagesse immuable et de l'intelligence créatrice.

We believe in the eternal and infinite sovereignty of the immutable Wisdom and of the creative intelligence.

Nous croyons en la beauté suprême de la bonté juste et de la Justice miséricordieuse et aimante.

We believe in the supreme beauties of the just good and of the merciful and loving Justice.

Nous croyons en la fécondité du progrès dans l'ordre et de l'ordre éternellement progressif.

We believe in the fecundity of progress in order, and in order which is eternally progressive.

Nous croyons au principe de la vie universelle, en le principe de l'Être et des êtres toujours distinct de l'Être et des êtres, mais nécessairement présent dans l'Être et dans les êtres.

We believe in the principle of universal life, in the principle of Being and beings which is always distinct of Being and beings, but compulsorily present in Being and beings.

Nous croyons que le principe tout entier, en tout et partout, ne saurait être contenu, enfermé, limité, fini ou défini en aucune manière, et que, par conséquent, toute forme, tout nom spécial, toute révélation personnelle et exclusive de ce principe sont des idolâtries et des erreurs.

We believe that the principle which is whole, in all and everywhere, could not be contained, locked up, limited, determined or defined in any way, and by consequence, all form, all special name, all personal and exclusive revelation of this principle are idolatries and errors.

Nous croyons que le principe est en nous tous et parle à chacun de nous par la voix de la conscience.

We believe that the principle is within us all and speaks to each of us by the voice of our consciousness.

Que la conscience ne peut être éclairée sans le concours de la foi et de la raison, de la science et de la piété.

That consciousness cannot be lucid without the participation of both faith and reason, of both science and piety.

Nous croyons en la raison absolue qui doit diriger et redresser les raisonnements particuliers, qui doit être la base de la foi et la mesure de tous les dogmes sous peine de fanatisme, de folie et d'erreur.

We believe in absolute reason which must direct and redress individual reason, which must be the basis of faith and the critic of all dogmas without which the penalty is fanaticism, folly and error.

Nous croyons en l'amour absolu qui se nomme esprit de charité et qui inspire le sacrifice.

We believe in absolute Love which is termed as "Agape¹ spirit²" and which inspires sacrifice.

Nous croyons que, pour s'enrichir, il faut donner, qu'on est heureux du bonheur des autres, et que l'égoïsme bien ordonné doit commencer par le prochain.

We believe that in order to become richer we must give, that we are happy from the happiness of others, and that well-ordered egotism must start with our peer.

Nous croyons à la liberté, à l'indépendance absolue, à la royauté même, à la divinité relative de la volonté humaine lorsqu'elle est réglée par la souveraine raison.

We believe in the freedom, in the absolute independence, in the royalty, in the relative divinity of human will when it is regulated by the sovereign reason.

Nous croyons que Dieu lui-même -- le grand principe indéfinissable -- ne saurait être ni le despote ni le bourreau de ses créatures ; qu'il ne peut ni les récompenser ni les punir, mais que la loi porte en elle-même sa sanction, de sorte que le bien de soi-même est la récompense du bien et le mal le châtement, mais aussi le remède du mal.

We believe that God himself – the great and indefinable principle – could neither be the despot nor the executioner of his creatures; that he can neither reward nor punish them, but that the law contains in itself its sanctions, in that the good of oneself is the reward of good, and evil is the punishment, but also the remedy of evil.

Nous croyons que l'esprit de charité seul est inflexible lorsqu'il inspire le dévouement et la paix, mais que tous les hommes peuvent se tromper surtout lorsqu'ils décident de choses qu'ils ne savent pas ne connaissent pas et ne comprennent pas.

We believe that Agape spirit alone is inflexible when it inspires devoutness and peace, but that all men can be wrong especially when they decide of things that they don't know and don't understand.

Nous croyons à la catholicité, c'est-à-dire à l'universalité du dogme.

We believe in catholicity, in other words the universality of the dogma.

Nous croyons qu'en religion, tous les hommes intelligents acceptent les mêmes vérités et ne se disputent que pour les erreurs.

We believe that in religion, all intelligent men accept the same truths and only fight over the mistakes.

Nous croyons que les hommes les plus raisonnables sont aussi les plus patients et que les persécuteurs de ceux qui ne pensent pas comme eux prouvent par leur violence même qu'ils sont dans l'erreur.

We believe that the most reasonable men are also the most patient, and that the persecutors of those who don't think like them prove by their violence that they are in error.

Nous croyons que tous les dieux sont des fantômes et que les idoles ne sont rien ; que les cultes établis doivent faire place à d'autres et

We believe that all gods are phantoms and that idols are nothing; that the established cults must eventually leave their place for

que le sage peut prier dans une mosquée comme dans une église. Toutefois nous préférons la mosquée à la pagode et l'église à la mosquée, pourvu que l'église ne soit pas salie par le mauvais prêtre.

others and that the wise man may pray in a mosque or a church. Although we prefer a mosque to a pagoda, and a church to a mosque, provided that the church is not defiled by a bad priest.

En un mot nous croyons en Dieu unique et en la religion unique comme Lui, en Dieu bénissant tous les dieux et en la Religion absorbant ou annulant toutes les religions.

In a word we believe in the unique God and in a unique Religion as He is, in God that blesses all gods and in Religion that absorbs or cancels out all religions.

Nous croyons à l'Être universel, absolu et infini que démontre l'impossibilité du néant et nous n'admettons pas que le rien puisse être et devenir quelque chose.

We believe in the universal Being, absolute and infinite that demonstrates the impossibility of nothingness and we do not believe that nothing can be and become something.

Nous reconnaissons dans l'Être, deux modes essentiels, l'idée et la forme, l'intelligence et l'action.

We recognize in the Being two essential modes, idea and form, intelligence and action.

Nous croyons à la Vérité qui est l'Être conçu par l'idée.

We believe in:
Truth which is defined as Being conceptualized by idea.

À la réalité qui est l'idée démontrée ou démontrable par la science.

In reality which is defined as the idea demonstrated or demonstrable by science.

À la raison qui est l'Être exprimé exactement par le Verbe.

In reason which defined as is Being exactly expressed by the Logos.

À la justice qui est l'Être mis en action suivant ses vrais rapports et ses proportions raisonnables.

In justice which is defined as Being in action according to its real ratios and its reasonable proportions.

Nous croyons à la révélation perpétuelle et progressive de Dieu dans les développements de notre intelligence et de notre amour.

We believe in the perpetual and progressive revelation of God within the development of our intelligence and of our love.

Nous croyons à l'esprit de vérité inséparable de l'esprit de charité et nous l'appelons avec l'Église catholique : « Esprit de science opposé à l'obscurantisme des mauvais prêtres ;

We believe in the spirit of truth which is inseparable from Agape spirit and we name it along with the catholic Church, "spirit of science opposed to the obscurantism of bad priests;

« Esprit d'intelligence opposé à la sottise des superstitieux ;

“Spirit of intelligence opposed to the foolishness of the superstitious;

« Esprit de force pour résister aux préjugés et aux calomnies des faux croyants ;

“Spirit of strength to resist against the prejudice and calumnies of false believers;

« Esprit de piété soit filiale, soit sociale, soit humanitaire, opposé à l'égoïsme impie de ceux qui laisseront tout périr pour sauver leurs âmes ;

“Spirit of piety whether familial, social or humanitarian, opposed to the impious egotism of those which will leave everything die in order to save their souls;

« Esprit de conseil parce que la vraie charité commence par l'esprit et assiste d'abord les âmes ;

“Spirit of counsel because true Agape starts with the spirit and first mends to souls;”

Et enfin « Esprit de crainte du mal qui foule aux pieds la crainte des hommes et qui nous apprend à ne pas rendre au mal un culte sacrilège en nous figurant un Dieu capricieux et méchant. »

And finally, “Spirit of fear of evil which tramples under foot the fears of men and which teaches us to not form a sacrilege practice by portraying a capricious and wicked God.”

Nous croyons que cet esprit est celui de l'Évangile et a été celui de Jésus-Christ.

We believe that this is the spirit of the Gospel and was the spirit of Jesus Christ.

C'est pourquoi nous adorons un Dieu vivant et agissant en Jésus-Christ dont nous ne faisons pas un Dieu distinct et séparable de Dieu même, Jésus ayant été vrai homme et complètement homme, comme nous, mais sanctifié par la plénitude de l'esprit divin parlant de sa bouche, vivant et agissant en lui.

That is why we adore a God who lives and acts by Jesus-Christ whom we do not make into a God distinct and separable from God himself, Jesus having been real man and completely man, as we are, but whom has been sanctified by the plénitude of the divine spirit speaking by his words, living and acting within him.

Nous croyons au sens oral et divin de l'Évangile légendaire dont la lettre est imparfaite, mais dont l'esprit est éternel.

We believe in the oral and divine tradition of the legendary Gospel, whose wording is imperfect, but whose spirit is eternal.

Nous croyons en l'Église Une, Sainte, Universelle, dont l'Église romaine a été le commencement et la figure.

We believe in the Church, Unique, Saint, Universal, where the roman Church has been the beginning and the symbolic figure.

Nous croyons que les lois de Moïse, des Apôtres et des papes leurs successeurs, ont été transitoires, mais que la loi de charité est éternelle.

We believe that the laws of Moses, of the Apostles and of the popes their successors have been transitory, but that the law of Agape is eternal.

C'est pourquoi nous ne rejetons et ne condamnons personne.

That is why we neither reject nor condemn anyone.

Nous croyons que l'égoïsme bien ordonné commence par les autres et que les véritables riches sont ceux qui donnent.

We believe that well-ordered egotism begins with our peers, and that the true wealthy are those who give away.

Nous croyons en l'infailibilité de l'esprit de charité et non à celle de la témérité dogmatique de quelques hommes.

We believe in the infallibility of Agape spirit and not in the dogmatic heedlessness of a handful of men.

Nous croyons à la vie éternelle. Nous ne craignons la mort ni pour nous ni pour les vivants que nous aimons.

We believe in everlasting life. We do not fear death for ourselves nor for our loved ones who have not yet passed away.

Nous admettons intégralement les treize articles du symbole de Maïmonides, et par conséquent nous regardons les Israélites comme nos frères.

We completely acknowledge, in their original form, the thirteen principles of faith of Maimonides, and consequently we see the Israelites as our brothers.

Nous admettons que Dieu seul est Dieu, et que Mahomet a été un de ses Verbes précurseurs (ce que veut dire le mot prophète) et nous fraternisons aussi avec les musulmans.

We acknowledge that God alone is God, and that Mohammed has been one of his precedent Logoi (which is what the word prophet means) and we also fraternize with the Muslims.

Mais nous plaignons et nous blâmons les juifs de nous appeler Goïm et les musulmans de nous appeler Giaours. En cela nous ne saurions communier avec eux, parce qu'en cela ils sont hors la charité.

But we feel sorry for and we blame the Jews for calling us "goïm"³ and the Muslims for calling us giaours.⁴ Due to this we cannot be in communion with them, because due to this they stand apart from Agape.

Nous admettons le symbole des Apôtres, de saint Athanase et de Nicée, en reconnaissant qu'ils doivent être expliqués d'une manière hiérarchique et qu'ils expriment les plus hauts mystères de la philosophie occulte.

We acknowledge the Apostles' Creed, the Athanasian and Nicene Creeds, recognizing that they must be explained hierarchically and that they express the highest mysteries of occult philosophy.

Mais nous réprouvons la réprobation, nous excommunions l'excommunication comme des attentats contre la charité et la solidarité universelles.

But we reprobate reprobation, we excommunicate excommunication as being attacks on Agape and on universal solidarity.

Nous admettons l'infailibilité disciplinaire et arbitrale du chef de l'Église, et nous regardons comme de pauvres insensés ceux qui lui

We acknowledge the disciplinary and arbitrate infallibility of the head of the Church, and we look upon those who accredit

attribuent une infaillibilité créatrice de dogmes et arbitraire.

him with an infallibility of creating arbitrary dogma as poor fools.

Le pape est l'interprète légal et conservateur des croyances anciennes ; mais s'il veut en imposer de nouvelles, il sort de son devoir et n'a pas plus d'autorité qu'un autre diseur de folies.

The pope is the legal interpreter and conservator of ancient beliefs; but if he wishes to impose new ones, he oversteps his duties and has no more authority than any other teller of foolish stories.

Nous étudions la tradition, mais nous ne lui accordons d'autorité qu'en matière de critique, puisqu'elle est le réceptacle commun des vérités et des erreurs de l'Antiquité.

We study tradition, but we heed it no more authority than for matters of critical thinking, because it is the common receptacle of both the truths and errors of ancient times.

L'ancienneté de la croyance, dit Tertullien, n'est souvent que la vétusté de l'erreur.

“The eldership of a belief,” says Tertullian, “is oft but the archaism of the error.”

Telle est la profession de foi qui doit réunir et absorber lentement toutes les autres. Telle est la profession des grandes âmes de l'avenir. Combien d'hommes sont actuellement en état de la comprendre ? Je ne saurais le dire : mais je pense que, si un prophète pouvait le dire à haute voix devant tous les peuples assemblés, il serait lapidé par tous les prêtres au milieu du dédain des peuples et à peine regretté par quelques sages.

Such is the profession of faith which must slowly reunite and absorb the others. Such is the profession of the great souls of the future. How many people are able to understand it today? I cannot say, but I believe that, if a prophet could say it out loud in front of all the peoples assembled before him, he would be stoned by every priest in the midst of the peoples' disdain, and hardly even missed by a few wise men.

En attendant le pape lève des troupes et invente des dogmes. Veillot distille son fiel et analyse les odeurs de Paris. Paris à son tour se bouche le nez en sentant l'odeur de Veillot. Veillot s'en lave les mains et dit : « C'est le parfum de Rome ! »

In the mean time, the pope raises armies and invents dogmas. Veillot distils his flask and analyses the odours of Paris. Paris then pinches its nose when it smells Veillot. Veillot washes his hands of it by saying, “it's Rome's perfume!”

Et la souveraineté temporelle, la prostituée du Vatican, ne rougit pas d'avoir Veillot pour souteneur.

And temporal power, the Vatican's prostitute, does not feel guilty of having Veillot⁵ as supporter.

À Paris, la censure interdit la représentation du Galilée de Ponsard. Est-ce que décidément la terre ne tourne plus ?

Back in Paris, censorship prohibits the performances of Ponsard's Galilée.⁶ Has now the earth stopped turning?

Ô règne toujours renaissant de la peur, regimbement continu de la bête contre l'ange, alliance assurée des tyrannies contre

Ô perpetually reborn reign of fear, continuous bucking of the beast against the angel, assured alliances of tyrannies against the

l'intelligence toujours libres, bêtise toujours brevetée, esprit toujours condamné, jusqu'à quand mettrez-vous ce pauvre monde à l'envers ?

Éliphas Lévi
Paris, 1866.

ever-free intelligences, ever-patented idiocy, ever-condemned spirit, when will you ever cease to turn this poor world upside-down ?

Eliphas Levi
Paris, 1866.⁷

Translator's notes :

1. The French "charité" has been translated by Agape rather than charity, because in Levi's day, "charité" was the word used to express Agape in French, and in English Agape stays as is. In modern literature, we now use "Love" instead of "charité" and Agape.
2. The term "Agape spirit" is akin to the term "team spirit" as a state of mind and attitude, and is not intended to be interpreted beyond that.
3. I have not found an English equivalent for this seemingly French word, but nonetheless it is a word to designate a non-Jew.
4. Giaour is a Turkish word referring to a non-Muslim. In Levi's day it may have had a negative connotation.
5. Veillot was a French journalist and editorialist who greatly supported the Roman catholic doctrine pontifical infallibility, among other things. Levi here probably sardonically refers to his books *Le Parfum de Rome* (Rome's Perfume) published in 1851, and *Les Odeurs de Paris* (The Odours of Paris) published in 1866.
6. Ponsard was a French playwright of Levi's day. Galilee is his last play, published in 1867.
7. There is a possible anachronism in this dating.